



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد-تمسان-

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

مذكرة لنيل شهادة ماستر في الترجمة

الموسومة:



الترجمة الأدبية إلى اللغة العربية وخصوصياتها

"The chronicles of Narnia "

« C.S. Lewis » أنموذجا

تخصص: عربي -انجليزي- عربي

تحت إشراف:

أ.د. شريف بموسى عبد القادر

إعداد الطالبة:

بلبشير سومية

لجنة المناقشة:

أستاذ محاضر أ	رئيسا	بن مالك أسماء
أستاذ التعليم العالي	مشرفا	شريف بموسى عبد القادر
أستاذ محاضر أ	مناقشا	د. سنوسي بريكسي زينب

السنة الجامعية: 2024 /2023

الله أكبر

الله أكبر

## شكر وعرفان

قال تعالى: "لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ".

الشكر لله أولا وأخيرا وأحمده حمدا كثيرا مباركا على نعمة العلم والبصيرة،

الذي وهب لي العقل والعزيمة لإنهاء عملي.

أما بعد يشرفني أن أتقدم بخالص شكري وكامل تقديري للأستاذ المحترم "

شريف بموسى عبد القادر " الذي تفضل بقبول الإشراف على هذا العمل المتواضع

وكل المجهودات التي بذلها وعلى كل النصائح والتوجيهات القيمة التي قدمها لي

طوال فترة انجازي له ولم يبخل علي بتوجيهاته ونصائحه لآخر لحظة وكما أتقدم

بالشكر الجزيل إلى كل الأصدقاء وكل من ساعدني على إتمام هذا العمل سواء

من قريب أو من بعيد.



## اهداء

يقول تعالى: "وَقُلِ اعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ".

إلهي لا يطيب الليل إلا بشكرك ولا يطيب النهار إلا بطاعتك ولا تطيب اللحظات إلا  
بذكرك ولا تطيب الآخرة إلا بعفوك ولا تطيب الجنة إلا برويتك. الله جل جلاله.

♥ إلى من بلغ الرسالة وأدى الأمانة و نصح الأمة إلى نبي الرحمة ونور العالمين.

"سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم".

♥ إلى من كلفه الله بالهبة والوقار إلى من علمني العطاء بدون انتظار إلى من

أحمل اسمه بكل افتخار والدي العزيز

♥ إلى ملاكي في الحياة إلى معنى الحب وإلى معنى الحنان والتفاني إلى بسمة

الحياة وسر الوجود إلى من كان دعائها سر نجاحي وحنانها بلمس جراحي أُمي

الغالية.

♥ إلى جدتي الحنونة التي احتضنتني في بيتها طوال فترة دراستي وكانت رفيقتي

وسندي إلى من كانت لي أما قبل أن تكون جدة أطل الله عمرك وطيب إثرك.

♥ إلى خالاتي الغاليات وخصوصا خالتي العزيزة "عليان وفاء" التي كانت سندا

لي في الحياة التي احتضنتني في ظل نجاح المذكرة.

♥ إلى أخواتي "فراح فاطمة هاجر" رفيقات دربي وكل ما أملك في هذه الحياة

اللواتي كن عوناً لي في هذه الحياة في إنجاز هذه المذكرة.

♥ إلى إخوتي الذكور ذخيرتي التي أواجه بها شقاء العالم.

♥ إلى صديقاتي الوفيات وخصوصا الصديقة «عواد سميرة» التي كانت موجهتي

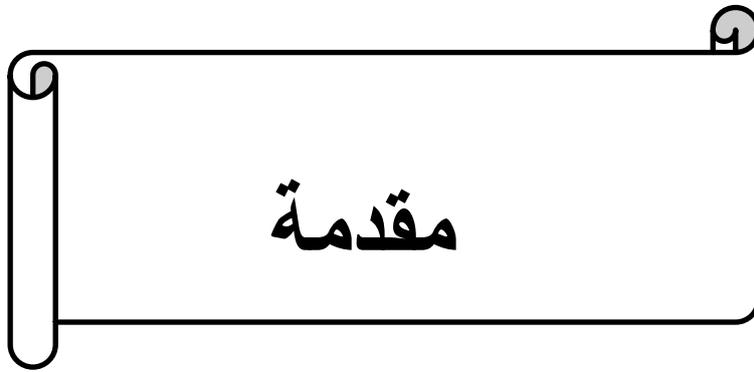
ورفيقة دربي وملهمتي إلى من ساعدتني ولم تبخل بعطائها كانت لي الأذن

الصاغية التي كلما احتجتها وجدتها.

♥ إلى منارة العلم والعلماء إلى الذين حملوا أقدس رسالة في الحياة إلى الذين مهدوا

لنا طريق العلم والمعرفة أساتذتنا الأفاضل

♥ إلى عائلتي الكبيرة وإلى طلبة السنة الثانية ماستر دفعة 2023 2024



من أهم الجسور الأدبية نجد "الترجمة"، وهي التي تحقق التواصل بين ثقافات الشعوب، لأنها تترجم مظاهر ثقافات هذه الشعوب والتي يتقنها شعب واحد. تساهم في نقل الأفكار ومعانيهم بدقة واحترافية. تكمن أهميتها في تمكن الشعب من فهم الأعمال الأدبية، والعلمية، التي تكون مكتوبة بلغة أخرى عن لغتهم الأصلية.

تلعب الترجمة دورا فعالا في توثيق التاريخ والثقافات ونقل المعرفة بين الأمم.

والترجمة الأدبية هي التي تحقق لنا هذا الهدف، هناك لغات لا تنتمي إلى لغة الأم للنص الأصلي مما يجعل اللغة العربية تستدعي مجهودا مضاعفا من المترجم، ومعارف كبيرة تسمح له بترجمة أمينة، إلى لغة صعبة مثل اللغة العربية التي لا تنتمي إلى اللغات الأوروبية وإنما إلى اللغات السامية.

- من هذا المنبر ارتأينا ان يكون موضوعنا للبحث هو:

**"الترجمة الأدبية إلى اللغة العربية وخصوصياتها، انموذجا " The chronicles**

**of Narnia (C. S Lewis) انموذجا**

**ومن الاسباب الذاتية**

لقد وقع اهتمامنا لهذا الموضوع لأسباب ذاتية وأخرى موضوعية.

فمن الأسباب الذاتية كوننا طلاب في قسم الترجمة، لدينا ميول في الروايات الأدبية التي تحمل طابع خيالي، وأثر عاطفي الذي يحاول الكاتب تركه في أنفسنا. ييجدبنا هذا النوع من الروايات التي تحمل مزيجا من السحر والكائنات الخيالية، والتي تكون مليئة بالإثارة والمغامرة حيث تتيح للقراء الهروب من الواقع والتعمق في الخيال الفني. ونستكشف مغزى الإنسانية من منظور آخر غير تقليدي.

أما الأسباب الموضوعية فترجمة الروايات الأدبية، تهدف إلى تحقيق التوازن والمضمون في اللغة المستهدفة، وهنا تكمن مهارة واحترافية المترجم في إيصال روح النص. فاستدرجنا هذا الموضوع لنعرف هل كانت الترجمة في اللغة العربية أمينة روحيا وموضوعيا.

تبلورت إشكالية بحثنا على النحو التالي:

• كيف يتم الحفاظ على خصوصيات اللغة العربية في سلسلة the

Chronicles of Narnia عند ترجمتها؟

وقد قسمنا هذه الإشكالية إلى مجموعة من التساؤلات الفرعية والتي هي كما يلي:

- ماهي الصعوبات التي يواجهها المترجم أثناء نقله نصا أدبيا أصليا

إلى اللغة الإنجليزية؟

- ماهي خصوصيات اللغة العربية التي تختلف عن غيرها من اللغات

الأجنبية الأخرى؟

- هل يجب على المترجم أن يكون موهوبا بالقدر نفسه مثل الكاتب

الأصلي؟

ننطلق الى بعض الفرضيات:

- يعتبر التواصل الأدبي بين المؤلف والقارئ هدفا رئيسا في الترجمة

الأدبية، حيث يجب على المترجم نقل الأفكار والمشاعر والتأثيرات

الجمالية للنص لضمان تجربة مماثلة لدى القراء.

- من الضروري على المترجم أن يحترم رغبة المؤلف في الحفاظ على

أصالة العمل الأدبي الى اللغة العربية.

- يجب أن تكون للمترجم معرفة عميقة بكلتا اللغتين بما تحمله من

قواعد نحوية وصرفية، وأن تكون له دراية كافية بثقافة كل لغة.

وقد قسمنا بحثنا إلى:

مقدمة وفصلين وخاتمة، الفصل الأول النظري بثلاثة مباحث، تناولنا في المبحث ماهية الترجمة الأدبية ومدى أهميتها، مع استهداف دور المترجم من هذه الترجمة وما هي الصعوبات التي تواجهه عند قيامه بعمله.

قمنا بتعريف اللغة العربية في المبحث الثاني والتي تعد من اللغات السامية ودورها في حياتنا، ثم تناولنا خصائص اللغة العربية، قمنا بتعريف كل العناصر الأساسية في اللغة العربية، وفي المبحث الثالث والأخير، قارنا خصوصية اللغة العربية مع تقابلها من اللغات الأخرى وأخذنا اللغة الإنجليزية كلغة مستهدفة.

وجاء الفصل الثاني والذي كان مقسماً إلى ثلاثة مباحث، عرفنا بالرواية والكاتب والمترجم في المبحث الأول، ثم تطرقنا إلى دراسة تحليلية مع اللغة، استخرجنا العناصر اللغوية والأخطاء الشائعة التي وقع فيها المترجم أثناء ترجمته. توصلنا إلى خاتمة و التي جاوبنا فيها عن الإشكالية والنتائج التي تحصلنا عليها من حيث أمانة الترجمة ووجود أنواع من الأخطاء في الترجمة العربية للرواية.

من خلال موضوع بحثنا، اعتمدت على المنهج التحليل للمقارنة بين اللغتين.

اما بالنسبة للدراسات السابقة فاستعنا ببعض الاطروحات التي تناولت الترجمة الأدبية، وكذلك الكتب والمقالات مثل: الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق للكاتب "محمد عناني"

- الترجمة الأدبية ورهانات المحافظة على المعنى والخصائص الجمالية  
رواية "الحضارة أمي"

أما عن الصعوبات التي وجدها في بحثنا العلمي، أذكر منها:

- صعوبة في جمع المعلومات والمصادر الموثوقة التي تخدم البحث.
- التحكم في الوقت وتخصيص الجهد في مراحل البحث.
- تحديات في ترتيب الأفكار وتسلسلها والتعبير عنها بطريقة سهلة ومنطقية.

وفي الاخير أتوجه بالشكر إلى الأستاذ المشرف "شريف بموسى عبد القادر" و الذي مهما قلت لن أوفيه حقه على موافقته على موضوع بحثي و دعمي وتوجيهي بنصائحه القيمة والتي لم تقتصر على كيفية البحث فحسب، بل حتى

على طريقة تنظيمه وتقديمه بأفضل صورة تليق بمجال البحث الأكاديمي و  
العلمي، فجزاه الله خيرا.

وأسأل الله العلي القدير أن يجعل هذا العمل خالصا لوجهه الكريم.

تلمسان في: 19/06/2024

التوقيع:

بلبشير سومية

الفصل الأول: خصائص اللغة العربية في محك

الترجمة الأدبية

## 1. الترجمة الأدبية

### 1.1. تعريف الترجمة الأدبية:

الترجمة الأدبية هي أحد أنواع الترجمة وذلك من خلال ترجمة النصوص ونقلها من لغة إلى لغة أخرى.

الترجمة الأدبية أحد تصنيفات الترجمة، وتشمل القيام بنقل كل منتج أدبي،

سواء كان شعرا أو نثرا أو قصة وأي من الفنون إلى اللغة العربية.<sup>1</sup>

نستخلص من هذا التعريف ان الترجمة الأدبية هي أحد اهم الترجمة وتصنيفها. تشمل القيام بتحويل كل الفنون الأدبية المنطوقة من لغة المصدر الى اللغة المستهدفة وهي اللغة العربية. وذلك لتعزيز الموروث الثقافي والادبي وجعله معروفا ومتفردا خارج منطقة محددة.

### 1.2. نشأة الترجمة الأدبية:

لقد ظهرت ارهاصاتها خلال القرنين 12 و13 في بغداد، حيث ترجم الشعر والقصة في هذين القرنين، من بينها: حكايات ألف ليلة وليلة وكليلة ودمنة، والتي

<sup>1</sup> الترجمة الأدبية مبعث الدراسات والاستشارات الأكاديمية W.W.W.Mobta3at.com. رابط الموقع: ( 2024-05-25 تاريخ Susan. "Translation studies.routledge, 2002•Bassnett :P4

كان لها أثر واضح في الأدب الأوربي وكان لها دور فعال في نقل التراث الفكري والثقافي بين الأمم والشعوب.

وكذلك اخذت شعبية كبيرة في ترجمة الروايات والقصص، لعبت دورا حيويا في نقل الأعمال الأدبية من العديد من الثقافات مما اتاحت للقارئ فكرة جديدة، تمكنه من خلالها اكتشاف أنحاء العالم والوصول إلى مجموعة متنوعة من الأدب العالمي وذلك بخصوصيات وإبداع المترجم في الترجمة.

تعتبر ترجمة الروايات اكثر تعقيدا من ترجمة الشعر، حيث أنها تعكس بيئات ثقافية محددة وكذلك تتطلب تدقيقا في سرد الأحداث والشخصيات. بحيث يحتاج المترجم جهد كبير لضمان الجودة والمضمون.

الترجمة الأدبية هي ترجمة الادب بفروعه المختلفة، الشعر ' القصة والمسرح وما اليها، وهي تشترك مع الترجمة بصفة عامة، من علوم طبيعية وتجريبية وتطبيقية فهي تتضمن تحويل شفرة لغوية أي مجموعة من العلات المنطوقة او المكتوبة الى شفرة أخرى.<sup>1</sup>

---

www/translateonline.org/det.php ، p 56 م<sup>3</sup>  
، كتاب الترجمة الأدبية "بين النظرية و التطبيق"، دار النشر القاهرة ، 2003 ، الصفحة 5

تقتضي التحويل ابتغاء تحويل المعنى الذي هو هدف المترجم يكون ادبيا حيث يتضمن عناصر بلاغية وبنائية والنغمة، مما يتطلب مقارنات واسعة على جميع اللغات.

تكمن أهمية الترجمة الأدبية في تعزيز التواصل بين ثقافة كل لغة، تساهم في تعرف كل الشعوب فيما بعضها البعض وفهم قيمتها وأفكارها. وتحافظ على ثراتها الثقافي وعلى كل الأعمال الأدبية. وتساعد القراء على اكتشاف الجانب الآخر من الترجمة.

### 1.3. عملية الترجمة الأدبية:

قالت سوزان باسنيث: " الترجمة الأدبية هي إعادة خلق، وليست مجرد نقل

لنص.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Bassnett Susan, Translation studies, Routledge, New York, 2002, p3

تعتبر الترجمة الأدبية عملية فنية وتعد من أصعب وأرقى أنواع التراجم تهدف إلى نقل الأفكار والمشاعر والأحاسيس، حيث تجعل القارئ يشعر ويتعاشق مع الترجمة مثلما نجدها في اللغة الأصلية وهي تعتمد على مترجم متكن ومحترف لإيصال الفكرة إلى لغة الهدف.

يقع علم الترجمة الحديث على علوم اللغة والفلسفة وعلم النفس والاجتماع، وتقع علوم الترجمة الأدبية على هذه العلوم جميعا مع علوم الفنون السمعية والبصرية والدراسات الثقافية والفكرية التي تعتبر في مجملها من روافد علم السياسة الحديث<sup>1</sup>

تكمن عملية الترجمة الأدبية في اتباع خطوات لكي تكون لدينا ترجمة ناجحة.

ومن أبرز هذه الخطوات:

---

حمد عناني، مرجع سبق ذكره ' الصفحة 16<sup>1</sup>

الاطلاع على النص حيث يراجع المترجم كافة النص المراد ترجمته، يفهمه ويقوم بتحديد الجنس الادبي للنص ويراجع كافة الشروط لكي ينجح في تقديم ترجمة مماثلة للنص الأصلي.<sup>1</sup>

فهم النص وتحديد المصطلحات وذلك ان يقوم المترجم بتحديد النقاط الغامضة ويبحث عن معنيها ويفهم التعبيرات والصياغات التي يريد ايصالها الكاتب لنا، يبدأ بتقسيم الى فقرات وان يكون قادرا على فهم الصور البيانية الموجودة ليحمل روح النص، وبعدها يعيد قراءة نصه ومراجعة كل النقاط لكي يتضمن ترجمة دقيقة ومضمونة ولا تختلف عن النص الأصلي،

وتعد الترجمة الذاتية الأدبية ' ظاهرة فريدة من نوعها نظرا لما تتميز بها عن الترجمة العادية من خلال اتجاهاتها المتشعبة وتعريفها الخاص ' وهي يكون فيها الكاتب والمترجم وجهين لعملة واحدة' وقصد فهم هذه الظاهرة ينبغي علينا الغوص في خباياها' بدءا بالتطرق للعوامل التاريخية والأدبية.<sup>2</sup>

#### 1.4. دور المترجم في الترجمة الأدبية:

<sup>1</sup> موقع الترجمة الأول في الوطن العربي ، الترجمة الأدبية ، p 56 ، [www.translateonline.org/det.php](http://www.translateonline.org/det.php)

<sup>2</sup> بن برهيو ميساء، بن عيسى امال, 2021-2022 , الترجمة الذاتية بين الكاتب المترجم و المترجم الكاتب. جامعة قاصدي مرباح ورقلة

ان المترجم الأدبي ليس مجرد ناقل للمعاني الترجمة والكلمات، بل هو فنان يبدع في إعادة العمل الأدبي إلى لغة الهدف بصيغة جمالية وترك الأثر الفني في ترجمته. ويكمن دوره في:

-المترجم يواجه تحديات التي توجب عليه ان يتمتع بصفات معينة لضمان الجودة الفنية و إثبات الترجمة الأدبية ومن بينها:

- يجب ان يتقن اللغتين اللغة الأصلية واللغة المستهدفة ان يكون ملما بكل من الأساليب اللغوية والقواعد النحوية والبلاغية والمفردات.
- ان تكون له معرفة واسعة وعميقة بثقافة كل لغة وذلك لان الأدب يحتوي على إشارات ثقافية وعادات وتقاليد.<sup>أ</sup>
- الإبداع والموهبة وذلك بنقل الجمال الأسلوب للنص الأصلي ونقل جميع مشاعره والإيقاع والنغمة إلى لغة الهدف وذلك مع اختيار الكلمات التعبير والأفكار الموجودة في النص الأصلي.
- المعنى والموضوع يتوجب على المترجم نقل المفاهيم كما هي موجودة في النص الأصلي، ينقل المشاعر والعواطف بنفس القوة العاطفية، ويحافظ على الرسائل الضمنية والمغزى المراد إيصاله ولا ننسى الأمانة

في الترجمة من الحفاظ عن الأسلوب والمضمون والشفافية في التعامل البرمجي والالتزام بالأمانة العلمية، فهذه العناصر تحدد جودة النص وخبرة المترجم المتمكن منها فعليه بتحقيق الدقة والتوازن فهو بذلك يتقن في اللغة مما يجعل القارئ يستمتع بتجربة هذه النصوص.

والاهم من ذلك هو التحدي الحاسم في التلاعب بالألفاظ والمفردات في الترجمة الأدبية، يمكنهم استخدام استراتيجيات في اكتشاف أفاظ مكافئة واختيار وسائل أدبية متعددة لاستجابة فورية من الجمهور.

### 1.5. صعوبات الترجمة الأدبية:

يواجه القارئون بأعمال الترجمة الأدبية صعوبات عديدة لإيصال الفكرة إلى لغة الهدف ومن بينها:

- عدم قدرة المترجم الأدبي على معايشة النص الأصلي، اختلاف الثقافات، وكذلك التعبيرات المجازية والاستعارات التي تكون غير مباشرة والتي يفهمها مستخدم تلك اللغة، مما يتطلب عليه إيجاد طرق مبتكرة لعدم الإخلال بالمعنى.

- كذلك أسلوب الكاتب الأصلي يشكل تحديا كبيرا، فيتوجب على المترجم ان يعكس الأسلوب اللغوي والنبذة والأحاسيس. مما يتطلب فهما عميقا للكاتب، وفي بعض الأحيان يستدرج على المترجم البحث عن تعبيرات كحيلة لإيصال المعنى المراد فهمه.

كما قال والتر بنيامين: " المهمة الأساسية للمترجم هي ان يجد النعمة المستمرة في النص الأصلي".<sup>1</sup>

- التأثيرات العاطفية تلهم القارئ فعلى المترجم نقل هذه المشاعر والحفاظ على التأثيرات وإيجاد نفس الرسالة للغة المستهدفة.

- القيود الزمنية فالمترجمين غالبا ما نجد جداولهم الزمنية جد ضيقة، مما يزيد الضغط ويؤثر على العمل المقدم إليهم وتتنقص من جودة الترجمة.

في قول لورانس فينوتي: " على المترجم ان يظل مرئيا في النص المترجم ليظهر أثر الترجمة".<sup>2</sup>

## 1.6. متطلبات الترجمة الادبية:

---

<sup>1</sup> Venuti, Lawrence, " the translator's invisibility a history of translation. Routledge, 1995

<sup>2</sup> Ibid

تؤثر كل هذه الصعوبات على المترجم لذلك يتطلب عليه ان يكون موسوعة في الثقافات ومتمكن من مجموعة من اللغات وان يكون ملما بالثقافات والآداب، لتبيان عمله والشعور بجودة النص وكذلك ينقص من الأخطاء إلى اللغة المستهدفة، لكيلا يفقد التوازن اللغوي والانسجام الثقافي مما يؤثر على استقبال النص بالنسبة لقارئ اللغة المستهدفة. فعليه ان يمارس الترجمة بدقة واحترافية للحفاظ عن المفهوم والمضمون.

وبهذا، تظهر الترجمة الأدبية تحديا فريدا يتطلب مزيجا من المهارة والموهبة وثقافة شاملة، وموسوعة في الأدب واللغات.

والدقة في العمل والاهتمام بجميع التفاصيل اللغوية والنحوية والبلاغية، والسعي للحفاظ الروح النص الفنية والجمالية الأدبية، ولينال شعبية كبيرة ويصبح مشهورا ومعروفا بما يقدمه. وان يتوخ الحذر لتفادي الأخطاء الشائعة وضمان نقل الفكرة والمضمون بروح الكاتب. فتبقى الترجمة الأدبية جسرا أدبيا وثقافيا يربط بين الأمم والشعوب بإيصال الأفكار والمشاعر عبر الحدود اللغوية.

وبهذا نختتم موضوعنا بأقوال باحثين في الترجمة الأدبية، قاموا بتلخيص كل المعارف المتعلقة بترجمة الأدبية في فقرات وعبارات وجيزة والتي لامست جمالية اللغة العربية حيث نجد قول:

سوزان بانث: "ان الترجمة الأدبية تتطلب احتراما عميقا للنص الأصلي ومعرفة دقيقة باللغة المستهدفة، النجاح في الترجمة الأدبية يعني القدرة على نقل الأفكار والمشاعر، الأفكار والأصوات الخاصة بالنص الأصلي، مما يجعله حيا لثقافة جديدة".<sup>1</sup>

الترجمة الأدبية تدرس بالنظر إلى طبيعة النص الأدبي وإيصال أفكاره والاهتمام بمشاعر كاتبه دون الإخلال بالمعنى والمضمون.

اختتم جورج شتاينرفي قوله: " في نهاية المطاف، الترجمة هي فعل من أفعال الحب الأدبي، حيث يتعين على المترجم ان يعيد خلق النص بروحه وجوهره، مقدما بذلك جسرا ثقافيا بين القارئ والنص الأصلي".<sup>2</sup>

هنا تكمن مهارة واحترافية المترجم في ترجمة النص الأدبي، حيث يزرع فينا التشويق في القراءة، ويجعل القارئ يشعر بجميع أحاسيس ومشاعر الكاتب،

---

<sup>1</sup> Bassnett, Susan. "Translation studies.routledge, 2002

<sup>2</sup> Steiner, George, afterbabel, aspects of language and translation, oxford university press 1975

ويوصل لنا الصورة والمغزى من النص المعالج، مع احترام كل الخصائص اللغوية والنحوية.

## 2. خصائص اللغة العربية

### 2.1. تعريف اللغة العربية:

تعد اللغة العربية من أسرة اللغات السامية القديمة، والتي تكلم بها العرب قبل الإسلام، كما أنها لها أهمية عظيمة لان القرآن الكريم نزل عربيا، قال الله تعالى: "إنا أنزلناه قرانا عربيا لعلمك تعقلون." (سورة يوسف الآية: 2) <sup>1</sup>

فالقران الكريم الذي يعد المعجزة الوحيدة التي حافظت على اللغة العربية من الضياع، في قوله تعالى: "إنا نحن نزلنا الذكر وإنا له لحافظون" (الحجر الآية: 9) <sup>2</sup>

وهي من أقدم واغني اللغات على مستوى العالم. لها مكانة خاصة في العالم الإسلامي، وهي ليست مجرد وسيلة للتواصل وتبادل الأفكار، بل حاملة للتراث

<sup>1</sup> سورة يوسف، الآية: 02  
<sup>2</sup> سورة الحجر، الآية: 09

التاريخي والعربي للأمة العربية. والأدب الكلاسيكي، مما يجعل فهمها ودراستها يساهم في الفهم التراث الحضاري والثقافي.

فاللغة العربية تعد من اللغات الحية التي تتماشى مع العصر الحديث، حاملة لتراث قوي وقدرات كثيفة وتعبيراتها الجميلة وقيمة.

فتظهر جمالية اللغة العربية في بعض أقوال الباحثين الذين لامسو هذه اللغة وكانت لهم عبارات مأثورة فنجد قول المستشرق الألماني كارل بروكلمان:

"بلغت اللغة العربية بمرونتها، وبما لها من خصب المترادفات، وما الأفعال من جفة في الدلالة، وبلغت مبلغا لا تكاد تسو إليه أي لغة أخرى من لغات الدنيا."<sup>1</sup>

وكذلك نجد قول لويس ماسونيون:

"اللغة العربية هي لغة المستقبل، إذ لا توجد لغة في العالم تضاهيها في قدرتها على التعبير."<sup>2</sup>

ومن أجمل ما عبر عنه العلامة الفرنسي رينان في قوله:

<sup>1</sup>كارل بروكلمان 'تاريخ الادب العربي، ترجمة عبد الحلیم البحار' دار المعارف، القاهرة 1959،  
<sup>2</sup>دراسات وأبحاث، ترجمة عبد الرحمان بدوي، دار العلم، بيروت. 1964.

"من اغرب ما وقع في تاريخ البشر، وصعب حسره، انتشار اللغة العربية، إذ كانت مجهولة تماما، فبذات فجأة في غاية الكمال، سلسلة مستحكمة، ليس لها طفولة ولا شيخوخة. تلك اللغة التي فاقت أخواتها بكثرة مفرداتها ودقة معانيها، وحسن نظام مبانيها."<sup>1</sup>

هذه الأقوال تنسب مفكرين مستشرقين تعكس تقديرهم العميق وانبهارهم بجمالية اللغة العربية وتراثها القوي. فهم يشيدون بدقة وبلاغة تعبيراتها، ومرونتها في التكيف مع مرور العصر. فهي جسر يحمل الثقافة والحضارة عبر الأجيال.

## 2.2. خصائص اللغة العربية:

تتمتع اللغة العربية بخصائص التي تميزها عن سائر اللغات، نجد:

• **الفصاحة:** فصاحة اللغة العربية والتي تميزها بطبعتها ومكانتها في العالم

فهي:

الفصاحة لغة: هي الإبانة الظهور، يقال: أفصح الصبح إذ بدا ضوءه<sup>2</sup>

اصطلاحا: قال الرازي: (الفصاحة: خلوص الكلام من التعقيد).<sup>1</sup>

<sup>1</sup>تاريخ اللغات السامية' ترجمة ولفنسون. دار احياء الكتب العربية' القاهرة، 1955  
<sup>2</sup>علوي بن عبد القادر السقاف، موسوعة الاخلاق و السلوك، الرابط: W, w, dorar ; net تم الاطلاع عليه بتاريخ: (25-05-2024)

وقيل الفصاحة هي عبارة عن الألفاظ البينة الظاهرة، المبادرة إلى الفهم.

ومأنوسة الاستعمال بين الكتاب والشعراء لمكان حسنها.<sup>2</sup>

وهي التحدث بطلاقة ورقي، وتعني جمال اللفظ ووضوح معانيه. فالكلمة

الفصيحة واضحة في معناها وسهلة في نطقها جميلة في عبارتها ومتميزة ببلاغتها

وقوة فصاحتها.

تتكون فصاحة الكلمة اذ تميزت بانسجام حروفها وظهور معناها وكذلك موافقة

للقياس اللغوي.

تعتبر الفصاحة من أهم العناصر والخصائص التي تبرز جمالية النص فهي

التي تحمل جمال النص العربي وتجمع بين الأناقة والتعبير مما تترك جانب

انطباعي قوي وبه تبرز مهارة الكاتب في استخدامه للغة العربية.

• **الاشتقاق<sup>3</sup>**: نجد في اللغة العربية الاشتقاق وهو خاصية من خصائصها

وهو الاقتطاع والتفرع. معناه ان الكلمة تقسم إلى ثلاثة فصول، تتمثل في

---

<sup>1</sup> علوي عبد القادر، المرجع نفسه

<sup>2</sup> علوي عبد القادر، المرجع نفسه

<sup>3</sup> سميحة ناصر. خصائص اللغة العربية، 2020. www.Lmawdo3. Com. ص3

الأسماء والأفعال وكذلك الصفات وبه تكمن عملية تكوين صيغ جديدة مع جذور أساسية.

مثل: الفعل: كتب والتي هي أصل الكلمة وجدرها فيمكن استخراج منها كلمات مثل: كاتب، مكتبة.

● **النحت:**<sup>1</sup> هو دمج كلمتين أو جزء من كلمتين لتدل عليها ونجدها في بعض الآيات القرآنية، وكذلك في الحوقلة مثل: "لا حول ولا قوة الا بالله". وكذلك في البسملة: "بسم الله الرحمن الرحيم".

● ومن خصائصها تتميز اللغة العربية بوفرة أصواتها حيث تملك وسع مدرج صوتي في العالم، حيث تملك ثمانية وعشرون حرفا ولكل مخرج صوت وله وظيفة وتأثير، كما تشكل انسجام موسيقي. فهي توافق تناسق لفظي ولغوي.

● تتميز اللغة العربية بالمرونة فهي لغة ليست جامدة، تحتوي على مصطلحات جديدة سهلة ومرنة، فهي هي تتناول العديد من المفردات من جميع اللغات، ضمن قواعد اللغة النحوية والبلاغية، وهذا ما يجعلها ثرية ويفسح جميع مجالاتها.

سميحة ناصر، مرجع سبق ذكره<sup>1</sup>

وهكذا توسعت اللغة العربية مما حققت تنوع وغنى دون الإخلال بالمعاني والبنية اللغوية والتي تساهم في إثراء اللغة وتعقيدها. وكذلك بناء الصيغ لتوليد المفردات من أصل واحد.

• **الإعراب:** يعتبر من أهم الخصائص اللغوية والتي من خلالها يتم تحليل مبنى الجملة وتحديد وظائفها، فهو يهدف إلى فهم بنية الجملة ويتضمن الأوزان الصفية والنحوية ويحدد أقسام اللغة العربية من فعل وفاعل ومفعول به والخبر والمضاف إليه والصفات والحال... مما يساعدنا إلى فهم الجملة بشكل دقيق ويسمح لنا التعبير بصفة جمالية أكثر، فمن خلال تعلم الإعراب، يمكننا تحسين أسلوبنا ومهارتنا في التعبير.

- يمكننا تحديد العلاقات البنائية بين الكلمات والتعبير من خلال:  
بنية الجملة في اللغة العربية هي وحدات البناء الأساسية التي تحمل المضمون وتنقسم الجمل في اللغة العربية إلى عدة أنواع نجد منها:  
✓ **الجملة الفعلية:** وهي الأكثر استخداماً في اللغة العربية لسهولة نطقها، تعتمد على الفعل والذي وهو الكلمة التي تعبر عن الفعل الذي يقوم به

الفاعل. وتتألف من الفاعل وهو الشخص او الشيء الذي يقوم بالفعل في الجملة، ونجد أيضا المفعول به والذي غالبا ما يكمل مضمون الجملة.

✓ **الجملة الاسمية:** وهي من عناصر اللغة العربية تعتمد على الاسم كمركز لها، تتألف من الاسم وما يتبعه من كلمات نجد بعض النعوت والحال وكذلك المضاف إليه. فهي تستخدم لوصف بعض الحالات والأحداث المستمرة. فهي تحدد الزمان والمكان والحالة في الجملة.

✓ فهذين العنصرين يلعبان دورا هاما في اللغة العربية والتي تساعد في بناء الجمل وفهم المعنى والتي تعزز المعنى والمضمون مما يزيد في سلاسة ودقة الأحداث التي تلهم القارئ ويزداد تشويقه في إتمام روايته او كتابه.

✓ ان اللغة العربية غنية بوسائل نحوية أخرى، تشمل أيضا الضمائر وتصريفها وفقا للأوزان والعدد وغيرها. أيضا تتعلق بتشكيل الأسماء الموصولة وفقا للأوقات والمزاج والضمائر.

• **الطباق:** من خصائص اللغة العربية نجد أيضا **الطباق** وهو استخراج كلمتين متضادتين في الجملة وذلك لتقوية الأسلوب والمعنى، ويعزز المضمون مما يزيده أكثر جمالا وصياغة كما ورد في سورة الكهف لقوله

تعالى: "وتحسبهم أيقاظا وهم رقود"<sup>1</sup> الآية 18، بحيث الكلمتين المتضادتين ايقاظ والرقود.

• أما القواعد البلاغية تشكل مجموعة من القواعد التي تتعلق بفن التعبير والتأثير في النصوص الأدبية ما يمكن الكاتب من استخدام الاستعارات، والمجاز، والتوكيد بالإضافة إلى الإيحاءات والتي تضمن ألفاظ وصفات للإشارة إلى المشاعر والصور الذهنية التي يريد إيصالها لنا والتي تدرج المعنى الحرفي وتغير المؤلف لدى القارئ فهي تبرز الأفكار والمعاني مما تزيد من جمالية النص وجذب انتباه القراء.

• **التعريب:**<sup>2</sup> ومن الخصائص اللغوية المعاصرة نجد **التعريب** وهو إدخال كلمات أجنبية إلى اللغة العربية، أي إدخال ألفاظ غير عربية على نحو يلائم محيط اللغة العربية فنجد. تعريب الأسماء مثل: يعقوب: جاكوب. وغيرها من الأسماء وخاصة أسماء الأنبياء حيث أصبحت بلسان أعجمي. نجد أيضا تعريب المعنى مثل: الباص وهو الحافلة باللغة العربية وغيرها من الكلمات المعاصرة والتي ابتكرتها التكنولوجيا والدراسات الجديدة.

<sup>1</sup> سورة الكهف، الآية: 18  
<sup>2</sup> سميحة ناصر، مرجع سبق ذكره

### 2.3. اسهام الخصائص اللغوية في تميز اللغة العربية:

هدفت هذه الدراسة إلى تبيان الخصائص اللغوية والتي تختلف من لغة إلى لغة أخرى تبعاً لاختلاف تراكيبها ومفرداتها، فاللغة العربية لغة فصيحة والتي جمعت في القرآن الكريم الذي خاطب عقولنا وقلوبنا. والذي تميزت فيه الدلائل الباطنية في بلاغة أسلوب الحوار ورسائل الله لعباده. في قوله تعالى: "بلسان

عربي مبين" سورة الشعراء أية 195

فهي لغة العلم والعبادة، دونتها السنة العرب بقواعد وأصول، وانفردت بخصائص قيمة مما حفظتها من التلاشي والضياع.

وأفضل ختام بلسان أبي منصور الثعالبي: " من أحب الله، أحب رسوله المصطفى صلى الله عليه وسلم، ومن أحب النبي العربي، أحب العرب. أحب اللغة العربية التي نزل بها أفضل الكتب، على أفضل العجم."

بهذه الخصائص اللغوية الفريدة، تتألق اللغة العربية كلغة تمع بين الغنى اللغوي والعمق الثقافي، مما يجعلها لغة متفردة وتتجلى في قدرتها على التعبير

الدقيق والإبداعي، مما يجعلها محط انظار العديد من المهتمين بالغات والثقافات الأخرى.

### 3. خصوصيات اللغة العربية مع تقابلها مع اللغات الأخرى

تعد اللغة العربية من أقدم واغني اللغات في العالم، التي يمتد عمرها إلى أكثر من أربعة آلاف سنة، يروى انه أول من تكلم باللغة العربية " سيدنا إسماعيل بن إبراهيم عليه السلام"، وفتق لسانه بلغة عربية محضة التي على لسانها نزل القرآن الكريم وقوله تعالى: "بلسان عربي مبين"<sup>1</sup> سورة الشعراء الآية 195، يبين لمن سمعه انه كتب ونزل بلغة عربية فصيحة.

اللغة العربية ثرية بمعانيها ومفرداتها، فالمفرد الواحد يتفرع بمعان وأساليب كثيرة وهو ما يسمى بالمعنى المشترك، والمعنى يحمل مرادفات عديدة وهذا ما نسميه بالترادف، وهنا يكمن ثراء ومرونة اللغة العربية.

تتميز بالتفرد والتنوع عن باقي اللغات الأجنبية الأخرى، تتجلى بخصائص لغوية وتشمل العديد من الجوانب، الجانب الصرفي، النحوي، الدلالي والصوتي، وعند مقارنتها مع اللغات الأجنبية الأخرى يتبين لنا هذا التفرد والاختلاف اللغوي.

<sup>1</sup> سورة الشعراء الآية 195

### 3.1. اوجه النسبة والاختلاف في اللغة العربية واللغة الإنجليزية:

- أخذنا اللغة الإنجليزية كمثال لأنها تتماشى مع روايتنا the chronicles of Narnia الخصائص اللغوية في اللغة العربية، تعني خصوصية والتي ترجمت إلى الأسد والساحرة وخزانة الملابس.

تتمتع اللغة الإنجليزية بتاريخ غني في مجال الادب، حيث تعد الاعمال الأدبية الإنجليزية جزءا لا يتجزأ من التراث الادبي العالمي، ويمتد تاريخه على مدى القرون الطويلة، ويشمل اعمالا من الادب الشفوي المبكر الى الادب المعاصر الحديث<sup>1</sup>. يشمل أسماء كبيرة مثل "ويليم شكسبير"، "جين اوستن"، "تشارلز ديكنز" وغيرهم... مع أعمالهم المشهورة جدا والتي ترجمت الى عدة لغات، مثل كتب "تشارلز ديكنز" **Oliver twist** التي ترجمت الى اوليفر تويست، وقصة المدينتين A Tale of two cities وغيرها من القصص والكتب التي نقله الى اللغة العربية "منير البعلبكي عام 1850.<sup>2</sup>

تشمل اللغة الإنجليزية عدة قواعد كأى لغة أخرى نجد: القواعد النحوية والتي تتعلق بترتيب الكلمات والجمل تتبع عادة الفاعل، الفعل، المفعول به.

<sup>11</sup> Michael Alexander ; à history of English literature, 2013,P7

<sup>2</sup> Michael Alexander,opcit

القواعد الصرفية تعلق بتشكيل الكلمات والأفعال في الأزمنة الثلاثة والأسماء، مع استخدام الصفات والظروف والضمائر وغيرها من التأثيرات الصوتية للأحرف. تتميز كل لغة بنظامها اللغوي وقواعدها التي تتغير من لغة الى أخرى، سنقف في هذا المبحث عن النقاط التي تميز اللغة العربية عن اللغة الإنجليزية وسنكتشف الأوجه والاختلافات التي تجمعهما.

✓ تتميز اللغة العربية بخصوصيات تميزها عن لغات اخرى، عند ترجمة نص من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية، يتعين علينا مراعاة جميع العناصر والخصائص اللغوية لضمان ترجمة صحيحة ودقيقة، يجب فهم النص بشكل كامل واستدراج مفهومه والمعنى الأساسي، فمن هنا تبدأ عملية الترجمة.

✓ تتسم اللغة العربية بعدة جوانب صوتية، نحوية وبلاغية: تحتوي على مجموعة متنوعة من الأصوات والذي يساهم في جمالها وثرائها فالأصوات حلقية، فمنها المهموسة والمجهورة والحنجرة. وكذلك الأصوات الشمسية والقمرية التي تندمج فيها " ال " التعريف عكس اللغة الإنجليزية التي تجمل صوامت مما يجعل نظام أصواتها مختلفا عن

باقي اللغات، ففهم هذا الجانب يساهم في تحسين النطق وجودة

الترجمة والحفاظ على خصائص الصوتية لكل لغة.

✓ بنية الجملة في اللغة العربية تشمل مجموعة من القواعد التي تشمل

تركيب الجملة، فيتكون النص ن وحدات صغيرة وتتفاعل مع بعضها

لتكون لنا جمل تحمل مضمون النص وتول المعنى المراد فهمه، فنجد

الجملة الفعلية والتي تمثل العناصر الأساسية:

- نجد **الفعل** وهو الكلمة التي تعبر عن الفعل الذي يقوم به الفاعل

- **الفاعل** هو الشخص أو الشيء الذي يقوم الفعل في الجملة،

**المفعول به** هو الشيء الذي يتأثر بالفعل المذكور في الجملة،

**الصفة** توضح وتنعت صفة الفاعل أو المفعول به مثل اللون أو

الشكل أو الحجم، **الظرف** فمنها الظروف أو المكانية تزيد معلومات

إضافية في الجملة.

- تحتوي اللغة العربية أيضا على عناصر أخرى تساهم في تركيبها

نجد **الضمائر والأفعال المساعدة الخ**

✓ تتوزع هذه العناصر في الجملة بطريقة معينة والتي تحدد نوع البنية

اللغوية في اللغة العربية.

- تترجم الجملة الفعلية من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية بعدة عوامل:

❖ أولاً نبدأ بتحديد الفاعل والفعل:

✓ مثال: ذهب الولد إلى المدرسة.

✓ الفعل: ذهب

✓ الفاعل: الولد

❖ تبدأ الترجمة في اللغة الإنجليزية بالفاعل بعده الفعل:

The boy went to school

✓ الفاعل: The boy

✓ الفعل: Went

❖ مع إضافة المفعول به والظروف الزمان او المكان إن وجدت.

❖ نتأكد من ان الترجمة تحافظ على المعنى الأصلي وتتماشى مع البنية

الفعلية والسياق اللغوي. وهكذا نكون قد تمكنا من ترجمة صحيحة.

أكثر دقة ومهارة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية.

❖ نجد اختلاف الترتيبات في والتعبيرات في اللغة الإنجليزية، والتي غالبا

ما تبدأ بضمائر أو ظروف، عكس اللغة العربية التي تبدأ بالفعل

وبتحد تصريفه ووزنه وفقا للأزمنة الثلاثة وكذلك الصيغ النفي والتوكيد.

وبعدها الفاعل والذي يقوم بالفعل.

" تعتبر الجملة الفعلية في اللغة العربية أكثر سهولة عن غيرها من

الجمل من حيث التركيب وخفة التعبير."

- ومن العناصر اللغوية في بنية الجملة في اللغة العربية نجد الجملة

### الاسمية:

حيث تترجم الجملة الاسمية من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية، بتحديد

الاسم والذي يصبح مبتدأها والذي يليه يعرب خبرها، وهي جملة مستقلة تعمل

عمل الاسم، ففي اللغة العربية تأخذ مكان الفعل أو المفعول به، تبدأ بأسماء

أشخاص أو ضمائر وكذلك أسماء الإشارة. فعند ترجمتها لا يحدث تغييرا كبيرا،

وهذه الخاصية تشمل فوارق قليلة من حيث الشكل فقط، فالمضمون والترتيب يكون في كلتا اللغتين.

❖ الاسم (اسم شخص، أو اسم إشارة، أو صفة): وهي الأكثر استعمالاً

في اللغة الإنجليزية، عكس اللغة العربية التي تفضل الجملة العربية

في صياغاتها.

✓ مثل: الجو جميل اليوم

✓ الترجمة: The weather is beautiful today

- في الجملة الاسمية غالباً ما تكون الترجمة حرفية، بحيث لا يتغير التركيب

وترتيب الجمل الا في القليل من الحالات، نتحقق من ان الجملة تحمل المعنى

الأصلي وتحمل روح النص، نحدد عناصر اللغة بدقة للتوافق مع قواعد كلتا

الجملتين.

- ان جميع الخصائص اللغوية في اللغة العربية تحمل بنية تركيبها وقواعد لغوية،

فعند القيام بالترجمة يتعين علينا فهم لنص ومعناه والرسالة التي يود إيصالها، مع

مراعاة المصطلحات والأساليب اللغوية المناسبة، واحترام القاعد النحوية والصرفية

لكلتا اللغتين، فاللغة العربية تملك أنماط متنوعة للجمل، فنجد الجمل الإنشائية والخبرية والاسمية وكذلك الجمل الاستفهامية وغيرها من الجمل.

- اللغة العربية غنية بوسائل التعبير ويغيرها الزمن فنجد حروف خاصة بالتغيير الزمني والنواسخ الفعلية مع الفعل.

- وتكمن خصوصية اللغة العربية في ترجمة المضاف والمضاف إليه، وهو مصطلح يستخدم في النحو لوصف علاقة بين اسمين، عند ترجمته لا يوجد فرق كبير بين اللغتين، مضاف ومضاف إليه

✓ مثال: بيت الولد / The boy's house

- يمكن أيضا استخدام of في الترجمة فهي لا تحتاج إلى قاعدة نحوية، تعتمد على السياق والترتيب، اختيار المفردات والمصطلحات الصحيحة والمناسبة للنص الأصلي لتفادي الأخطاء الشائعة والترجمة الحرفية التي في الغالب ما تغير مضمون النص، فبالمعرفة والمهارة اللغوية يمكن ان نتجنب هذه الأخطاء والانحرافات إلى لغة الهدف.

في خلاصة القول اللغة العربية واللغة الإنجليزية تختلف في عدة جوانب أولاً في الكتابة فاللغة العربية تبدأ من اليمين الى اليسار وعكس في اللغة الإنجليزية.

كل لغة تتضمن نظام صوتي خاص بها فاللغة العربية تتضمن حروف لا يوجد لها مكافئ في الإنجليزية. واللغة العربية تعتمد على نظام صرفي معقد مع استخدام الاوزان والتصريفات بينما اللغة الإنجليزية تعتمد على الترتيب النحوي للأفعال والصفات فتختلف بنية الجملة الفعلية والاسمية بينهما غيرها من الصور البيانية والبلاغية.

كلا اللغتين لهما تأثير قوي في الادب والتنوع الثقافي حيث تتميز كل لغة بتاريخ طويل في الادب والفلسفة والغنى اللغوي. فهذه الاختلافات تجعل كل لغة فريدة بطريقتها في التعبير والتفاعل الثقافي على مستوى العالم.

الفصل التطبيقي: مقارنة بعض النماذج بين

النص الاصيل و المترجم

## 1. تقديم عام للرواية

The lion, the witch and the wardrobe « the chronicles of Narnia »

رواية الأسد والساحرة وخزانة الملابس "سجلات نارنيا" للكاتب سي اس

لويس.

- تاريخ النشر: نشر الكاتب سي اس لويس روايته في " 15 أكتوبر

"1950

- المؤلف: الرواية من تأليف الأستاذ البريطاني " كلايف ستابلز

لويس"<sup>1</sup>

## 2. قصة الرواية:

رواية "الأسد والساحرة وخزانة الملابس " هي جزء الأول من سلسلة "سجلات

نارنيا" C.s Lewis<sup>2</sup> للكاتب البريطاني "سي, أس.لويس The chronicles of

Narnia

<sup>2</sup> Clive Staples Lewis, The Chronicles of Narnia, , HarperCollins Publishers, 2004

تدور أحداث السلسلة إلى عالم خيالي من الوحوش السحر والحيوانات الناطقة. بحيث تروي مغامرات شيقة لأطفال لديهم أطفال أدوار رئيسية في الرواية. لم ينتهي الكاتب سي أس لويس من كتابة روايته حتى عام 1949.

تعتبر هذه الرواية من أشهر أعمال الأدب الفانتازيا للأطفال نشرت لأول مرة في عام 1950. تدور أحداث القصة في عالم خيالي يدعى نارنيا، حيث يجد أربعة أطفال، بيتر، وسوزان وادموند ولوسي، طريقهم إلى هذا العالم من خلال خزانة ملابس سحرية. في نارنيا يكتشفون ان العالم محكوم من قبل الساحرة البيضاء الشرشرة وانه تحت تأثير شتاء دائم، يساعدهم الأسد الأسطوري اصلان في معركتهم ضد الساحرة البيضاء لاستعادة السلام والعدل في نارنيا.<sup>1</sup>

### 3. تعريف الكاتب:<sup>2</sup>

○ الاسم: كلايف ستابلز لويس Clive staples Lewis

○ تاريخ الميلاد: 29 نوفمبر 1898

○ تاريخ الوفاة: 22 نوفمبر 1963

○ الوظيفة: كاتب وأكاديمي وفيلسوف وناقد ادبي.

<sup>1</sup> W ; w ; w wikipedia, org سي اس لويس (1956-1950) الأسد و الساحرة و خزانة الملابس تم الاطلاع عليه ف20-5-2024  
<sup>2</sup> نفسه

كلايف ستيلز لويس: ولد عام 1989، وكان يعرف باسم "جاك"، كان لويس وصديقه الحميم "جي آر أر تولكين"، صاحب ثلاثية "سيد الخاتم" عضوين في نادي "انكليتنغز" وهو ناد غير رسمي لكتاب كانوا يلتقون في مقهى لمناقشة أفكار للقصص والروايات. عشق لويس للقصص الخيالية والأساطير والقصص الخرافية القديمة، بالإضافة إلى الإلهام التابع من فترة طفولته، قاداته إلى كتابة " الأسد والساحرة وخزانة الملابس"، وهو من أكثر الكتب المحببة على مر العصور. وقد كتب بعده ستة كتب أخرى، كونت معا ما يعرف باسم روايات "عالم نارنيا". وقد منح آخر كتاب منها<sup>1</sup> وهو "المعركة الأخيرة" جائزة "ميدالية كارنيغي" التي تعتبر من أسمى الجوائز التي تمنح للتفوق والبراعة في كتب الأطفال.

عمل سي أس لويس كأستاذ في جامعة أكسفورد كأستاذ الأدب الإنجليزي، عام 1925 حتى عام 1954، وكذلك جامعة كامبريدج عام 1954 حتى وفاته.<sup>1</sup> تخصص في الأدب الإنجليزي من العصور الوسطى وعصر النهضة. نقد الأدب الفلسفة والمسيحية وقام بتفسيره.

<sup>1</sup>سي اس لويس، الأسد و الساحرة وخزانة الملابس، عمان الأردن، 2005، ص211

ومن أشهر أعماله الأدبية سلسلة سبع روايات فانتازيا. تبدأ برواية الأسد والساحرة وخزانة الملابس، ترجمت إلى العديد من اللغات وهي من الكلاسيكيات، كتب العديد من الكتب حول الدين منها المسيحية في كتابه مجرد المسيحية، رسائل خبير، وكذلك روايات خيالية أخرى مثل. خارج الكوكب الصامت، يبيري اندرا والقوة الرهيبة.

يمكن القول ان الكاتب "سي أس لويس" كان لاعبا بارزا في الأدب الإنجليزي، ترك لمسة جميلة في كتبه وبصمة قوية في الخيال الأدبي، استطاع ان يلهم القراء ويثري عقولهم ويلامس جوهر الأدب والفلسفة.

#### 4-تعريف المترجم:

محمد ياز:شاعر مغربي ولد في بداية الستينات بالدار البيضاء، والده كان مدرسا ثم مديرا في مدرسة جنوب المغرب حيث تعرف على الصحاري و الواحات و التنوع اللغوي و الاثني و الديني وهذا ما جعله يبني ثقته و ثبات الرؤية الى العالم, حتى الكتابة و اختيار الشعر الذي هو احتدام للذاكرة للأمكنة المحاصرة بالرتابة و الإيقاع اليومي الثقيل , بدأ الكتابة بشكل فردي بعيدا عن الجماعات الشعرية و عن الانتماء السياسي و النقابي. يشتغل أستاذ بالتعليم

الثانوي بأكادير، نشرت نصوصه وترجماته بعدد من الصحف والمجلات، الاتحاد الاشتراكي ' العلم انوال، ابار الادب وغيرها من الكتب. وكذلك مترجم سلسلة "سجلات نارنيا" الأسد والساحرة وخزانة الملابس".

## 5. الدراسة التحليلية

### 5.1. العناصر اللغوية الموجودة في رواية " الأسد والساحرة وخزانة الملابس "

The lion, the witch and the wardrobe « The chronicles of Narnia »

تتميز اللغة العربية بخصائص لغوية تنفرد عن باقي لغات العالم. سنكتشف في هذه الرواية الفروقات الموجودة في النص الإنجليزي باللغة الإنجليزية والنص العربي المترجم، مع تحديد التحديات التي واجهها المترجم.

### 5.2. حروف العطف:

تختلف حروف العطف في اللغة العربية عن مثيلاتها في اللغة الإنجليزية. حيث ان الفاصلة في اللغة الإنجليزية تعمل عمل حروف العطف، فتعطف الكلمات والجمل. بينما في اللغة العربية لا تعمل الفاصلة عمل حروف العطف

وانما في العطف نحتاج إلى حروف العطف ذاتها كي تعطف الكلمات. وهذا ما نجده في المثال الأول وهو الجزء الأول من عنوان سلسلة الرواية. مثال 01:

The lion, the witch and the wardrobe
✓ الترجمة الى اللغة العربية: الأسد والساحرة وخزانة الملابس

حافظ المترجم على الأسماء الرئيسية في العنوان وتعتبر من العناصر الأساسية في القصة، ولكن نجد تغييرا طفيفا في الفاصلة والتي ترجمت الى واو العطف في: الأسد والساحرة.

The lion. The witch

تستخدم الفاصلة في اللغة الإنجليزية لفصل بين العناصر المتعددة في الجملة، عكس اللغة العربية والتي تستخدم للدلالة على العطف بين العناصر المتعددة في العنوان.

نجد أيضا في المثال الثاني:

This story is about something that happened
✓ والتي ترجمت إلى: وهذه القصة تحكي عن أشياء.

ترجمة الفاصلة إلى واو العطف لان واو العطف تم الإشارة ليه للتعبير عن الأفكار والحوادث المتسلسلة. نجدها ترجمة صحيحة و سليمة.

دائماً مع خصوصية واو العطف حيث تناول المترجم في المثال الآتي:

Their names were Evy, Margeret, and Betty, but they do not come into story much <sup>1</sup>

الترجمة: أسماءهم ايفيه ومرغريت وبتي، ولكن لا يذكرن كثيرا في القصة.

- استخدم المترجم حرف العطف لربط الفكرة الأولى بالثانية وذلك لإضافة فكرة جديدة وتحديد الجملة وكذلك تحديد لشخصيات التي تم ذكرها في الرواية، حيث تعزز هذه الخاصية الترابط والانسجام بين الأفكار في النص العربي، وتساهم في تسلسل النص وترتيبه. والفاصلة في اللغة الإنجليزية تعد لعدة أسباب ومنها، تفصل العناصر في القائمة وتوضح التناقض بين الجملتين في النص.

<sup>1</sup>Clive Staples Lewis, The Chronicles of Narnia, Op cit, P1

- استخدم المترجم الواو لتأكيد الإضافة في المثال الموالي:

Who was the youngest
✓ الترجمة: وهي الصغرى

حيث أشار إلى ان الشخص المقصود هو الأصغر في النص، يستخدم حرف الواو عامة مع أسماء الإشارة ك: هذا. هذه، هؤلاء، لتأكيد الإضافة أو التبعية ونجده أيضا في هذا المثال:

Who was the next youngest
ترجم إلى: وهو الأكبر منها مباشرة

أكد الكاتب بأنه هو الأكبر منها مباشرة، وذلك لاستخدامه لحرف الواو والذي حقق التأكيد والترابط.

- هذه كانت بعض الأمثلة المأخوذة من رواية "تارنيا" والتي كانت

متشابهة في خاصية حروف العطف. حرف الواو يستخدم للعديد من

الأغراض: العطف بين الجمل وخلق التوازن والترابط في العبارات والنصوص إلى اللغة العربية، يحدد الأفكار وتسلسل الأحداث وبضيف التباين والتناقض.

- وجدنا حرف الواو في هذه الأمثلة بعدة صياغات. ومن بينها: العطف بين الجمل، استخدمه المترجم بين الجمل لتبيان التواصل فيما بينها.
- الإضافة والتوكيد استخدم المترجم حرف الواو لتأكيد فكرة وإضافة معلومة لخلق التوازن بين الأفكار الموجودة في النص.

يجب ان يعطف الاسم المعطوف مباشرة على واو العطف ولا على الفاصلة، مثل باقي اللغات الأخرى، وهكذا تقتضي قواعد النحو في اللغة العربية ان يأتي حرف الواو مباشرة على اسم معطوف ليتها تركيبها ويعكس لنا ترتيبا لغويا صحيحا.

- من الخصائص اللغوية الموجودة في كل لغة وهي الجملة الفعلية. فهي تعبر عن الأفعال والأحداث بدقة وتساعد في تنظيم النص ومرونته، ولها تأثير كبير في الإقناع والتأثير.

### 5.3. الجملة الفعلية:

ففي اللغة العربية يستحسن البدء بالجملة الفعلية لسهولة وخفة النطق. وهذا

ما سنتناوله في الأمثلة الآتية:

المثال 1:

Once There were four children
نجد ترجمتها إلى: عاش ذات زمان أربعة أطفال

تعد ترجمة صحيحة، حيث حافظ المترجم عن المعنى الأساسي للجملة. ولكن

نجد اختلاف في بنية الجملة الفعلية في اللغة العربية. في اللغة العربية غالبا ما

نبدأ بالفعل لتخفيف النطق' عكس اللغة الإنجليزية قليلا ، تبدأ غالبا بضمائر

وظروف مكان أو زمان كما هو موضح في المثال:

Once : ظرف زمان

أما بنية الجملة في اللغة العربية تتبع قواعد الترتيب فعل وفاعل.

و في المثال الموالي نجد: <sup>1</sup>Was a little afraid

الترجمة: خافت منه قليلا<sup>2</sup>

تعد ترجمة صحيحة، تعبر عن المعنى بشكل واضح، بنية الجملة فعل: خافت ولذي عبر عن الحالة التي كانت عليها لوسي في النص.

منه: الجار والذي يشير إليه الفعل.

قبلا. وهو الظرف الذي يوضح درجة الشعور. تركيب لغوي صحيح يوضح المعنى بشكل دقيق، يشعر القارئ بان هنالك خوف في الجملة.

أما في النص الإنجليزي نجده بدأ أيضا بالفعل، وهذه الأفعال تعد من الأفعال المساعدة للتعبير عن حالة معينة يريد إيصاله لنا الكاتب في نصه.

- نجد أيضا جمل بسيطة ليست معقدة والتي تكون ترجمتها حرفية، كما في

هذه الأمثلة.

مثال:

<sup>1</sup> Ibid, P1

<sup>2</sup> سي اس لويس، الأسد و الساحرة وخزانة الملابس، مرجع سابق ، ص13

Said Peter
الترجمة: قال بيتر

Lucy Saïd
الترجمة: قالت لوسي.

في هذه الجمل البسيطة لا تحتاج إلى التغييرات في البنية اللغوية فتكون

بنية الجملة في كلتا اللغتين اللغة العربية واللغة الإنجليزية: فعل وفاعل.

كما قلنا سابقا في اللغة العربية يكون الفعل بعد الفاعل وهذا ما نجده في

المثال الآتي:

This is going to be perfectly splendid
ترجمت إلى: ستكون إقامتنا هنا فاخرة تماما

تعتبر ترجمة صحيحة، حاملة للمعنى الأصلي إذ نجد في النص الأصلي بدء بضمير This والذي يشير إلى شيء، أما في الترجمة العربية بدا المترجم بالفعل والذي يعبر عن الحالة التي هم عليها الشخصيات. وكذلك التضمين يظهر مستوى جيداً من الاحترافية في الاستخدام اللغوي. ومن خلال الأمثلة التي درسناها، نرى جودة الترجمة إلى اللغة العربية، ومدى براعة ومهارة المترجم في نقل ترجمة صحيحة دون الإحلال بالمعنى الأصلي للنص، وتعتبر خاصية بنية الجملة الفعلية في اللغة العربية، تبدأ بالفعل الرئيسي وبعدها الفاعل بإضافة الضمائر والظروف إذ وجدت، ومما توحى لنا تعبيراً سهلاً وتركيباً لغوياً بسيطاً. عكس اللغة الإنجليزية التي تبدأ في الغالب بالظروف أو الضمائر، ونجد الفعل أولاً إذا كان أقوال أو حوار في النص والتي تترجم ترجمة حرفية فعل وفاعل.

• ومن خصائص البنية اللغوية نجد الجملة الاسمية وهي ما كان في صدارتها

اسماء، تبدأ بالمبتدأ وبعدها الخبر وهم من أهم المستندات لها.

## 5.4. الجملة الاسمية:

ومن خصائص البنية اللغوية نجد الجملة الاسمية وهي ما كان في صدارتها اسما، تبدأ بمبتدأ وبعدها الخبر وهي من اهم المستندات فيها.

المبتدأ هو الاسم الذي يقوم بوظيفة الفاعل في الجملة، بينما الخبر غالبا ما يكون الجزء الذي يعبر عن الحدث او الواقعة التي تتعلق بالمبتدأ. تحتوي الجملة على أدوات إضافية مثل: الصفات الظروف التي تعزز المعنى وتوضح المفهوم بشكل أوضح وأجمل والتي يمكن ايجادها في اول الكلمة.

-ومن هذا المنطلق سوف نعالج بعض الأمثلة في رواية" الأسد والساحرة وخزانة الملابس" في الترجمة الأدبية، نجد في المثال التالي:

مثال 01:

This is the land of Narnia ; where are you now

الترجمة: "هذه بلاد نارنيا، حيث اين انت"

تعتبر ترجمة صحيحة وسليمة، تبدأ باسم الإشارة والذي يشير الى "بلاد نارنيا".  
وفي هذا المثال جاء اسم الإشارة في محل رفع مبتدأ أي بمثابة مبتدأ، والاسم الذي يلي بعده ان كان نكرة فهو خبر.

هنا تكمن الجملة الاسمية من مبتدأ وخبر، وقد يأتي بعدة اشكال، عكس اللغة الإنجليزية التي بدأت بضمير وبعدها فعل. فهنا نجد الاختلاف في الترجمة الأدبية وخصوصية اللغة العربية.  
كذلك في المثال التالي:

I'am happy
الترجمة: انا مسرور

الترجمة صحيحة. نجد اختلاف في البنية، في النص الأصلي بدأت بضمير فعل وصفة التي تبين انه "سعيد"، والترجمة من النص العربي كانت حرفية بدأت بضمير والذي يعتبر المبتدأ للجملة والصفة خبرا لها.

نجد الجملة الاسمية كثيرا في الترجمات الأدبية الحرفية، التي تأخذ النص الأصلي وتترجمها كما هو دون تغيير شيء، كما هو مبين في المثال التالي:

The white witch ! Who is she ?

الترجمة:

الساحرة البيضاء؟ من هي؟

المبتدأ في الجملة هو الساحرة، والخبر البيضاء، وهو نوع من الأمثلة الكلاسيكية البسيطة، والتي تتطلب ترجمة سهلة ومفهومة.

- هذه كانت بعض الأمثلة التي تخص الجملة الاسمية في الترجمة الأدبية.

حيث نجد تغييرات طفيفة، المبتدأ جاء بعدة صفات: ضمائر، صفات، اسم إشارة،

اسم معطوف... فهنا تكمن جمالية وخاصة اللغة العربية بتفرداها عن تغييرات

طفيفة والتي تحمل بنية كل جملة، المبتدأ جاء بعدة صفات: اسم، ضمير ' باقي

اللغات الأجنبية الأخرى، والتي يجب ان يتمكن منها المترجم خلال ترجمته واحترام

قواعد كل لغة وترك المعنى والمضمون للنص الأصلي.

6. الأخطاء الشائعة في ترجمة رواية " الأسد والساحرة وخزانة الملابس "

تعتبر عملية الترجمة الأدبية تحدياً صعباً بالنسبة للمترجمين، يتطلب عليهم ترجمة دقيقة ومحافظة للنص الأصلي، يقع المترجم العربي في العديد من الاختلالات والأخطاء الشائعة أثناء القيام بعملية الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى لغة الهدف اللغة العربية. حيث تقلل من مصداقية المؤلف أو الكاتب.

فمن الأخطاء الشائعة الفواصل والتي يترجمها المترجم في نصه العربي إلى حرف عطف، 'واو' العطف، كما هو مبين في عنوان الرواية:

The lion ; the witch and the wardrobe<sup>1</sup>

✓ الأسد والساحرة وخزانة الملابس.<sup>2</sup>

ففي اللغة العربية يعطف الاسم المعطف على واو او حرف عطف اخر ولا على فاصلة كما هو في اللغات الأجنبية الأخرى.

وفي المثال التالي:

Once there were four children whose names were Peter, Susan ; Edmund and Lucy.<sup>3</sup>

✓ ترجمت إلى: عاش ذات زمان أربعة أولاد، أسماؤهم بطرس وسوزان

وادمون ولوسي.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Clive Staples Lewis, The Chronicles of Narnia, Op cit, P1

<sup>2</sup> سي اس لويس، الأسد و الساحرة وخزانة الملابس، مرجع سابق، ص13

<sup>3</sup> Clive Staples Lewis, The Chronicles of Narnia, Op cit, P2

هنا أيضا نجد خاصية واو العطف، الترجمة تحتاج الى تحسين حيث ترجم were الى فاصلة. فمن الناحية اللغوية نقول "أربعة أولاد" يدعون" او "كانت أسماؤهم" لتعبر بشكل أكثر كفاءة عن المعنى الأصلي للجملة.

من الاختلالات الشائعة أيضا في الترجمة الأدبية نجد الأخطاء الاملائية واخذنا الجملة الآتية كمثال توضيحي:

Ten miles from the nearest railway station and two miles from the nearest post office.<sup>2</sup>

✓ الترجمة: على بعد ستة عشر كيلومتر تقريبا الى أقرب محطة وثلاثة

كيلومتر تقريبا من مكتب بريد.<sup>3</sup>

يوجد إخلال في الأرقام اذ لا يغير المعنى كليا ولكن جزءا منه، فالمترجم لديه وقت محدود وضيق، فعند الإسراع في الترجمة تتشكك فيه هذه الأخطاء.

وكذلك الضمائر:

He him self was a very old man<sup>4</sup>

✓ ترجمت الى. اما الأستاذ بنفسه كان متقدما في السن.<sup>5</sup>

<sup>1</sup>سي اس لويس، الأسد و الساحرة و خزانة الملابس، مرجع سابق، ص13

<sup>2</sup> Clive Staples Lewis, The Chronicles of Narnia, Op cit, P2

<sup>3</sup>سي اس لويس، الأسد و الساحرة و خزانة الملابس، مرجع سابق، ص14

<sup>4</sup>Clive Staples Lewis, The Chronicles of Narnia, Op cit, P2

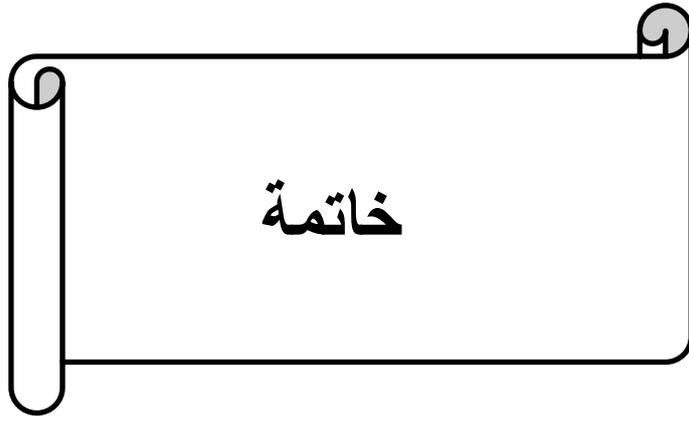
<sup>5</sup>سي اس لويس، الأسد و الساحرة و خزانة الملابس، مرجع سابق، ص14

كان يمكن القول هو بنفسه كان متقدما في السن.

تعتبر ترجمة صحيحة الا ان الضمير في اللغة الإنجليزية عوض بالشخص

نفسه.

-في الأخير، تناولنا بعض الأمثلة التي تحمل الأخطاء المتكررة في النص من اللغة الإنجليزية الى اللغة العربية، والتي تلعب دورا كبيرا في الترجمة الأدبية فهي التي تحدد الفوارق بين كل لغة ومن خلالها استخرجنا خصوصية اللغة العربية التي تحمل خصائص نحوية وبلاغية واسعة، وتركيبات بنية الجملة الفعلية والاسمية التي تغير المعنى والمفهوم، وكذلك الأفعال والضمائر التي تتغير حسب الزمن والتي تحدث فوارق في الصياغة، وغيرها من الظروف الزمان والمكان. التي تكلف على المترجم وقتا كبيرا في تقاؤها، ومهارة لغوية متفرعة للتمكن منها والنجاح في عملية الترجمة من إيصال روح النص ومشاعره في الترجمة الأدبية.



وفي ختام مذكرة التخرج الموسومة بـ " الترجمة الأدبية إلى اللغة العربية وخصائصها" (C.S Lewis) The chronicles of narnia) انموذجا، بعد رحلة بحث طويلة وشيقة، استكشفنا زوايا جديدة من الأدب والمعرفة. والتي ألهمتنا بتحديات وفرص في الترجمة الأدبية. وفي التجول في الفصول والتفرع في المباحث، تناولنا دراسة الترجمة الأدبية في اللغة العربية وجميع خصائصها اللغوية من صرف ونحو وبلاغة ومفردات والتي تم استخراجها من النص الإنجليزي الأصلي والنص العربي المترجم، وخرجت هذه الدراسة بمجموعة من النتائج نذكرها فيما يلي:

✓ ان اختلاف اللغات في انتماءها إلى اللغة الأم، يشكل صعوبة باللغة الأصلية إلى الترجمة الأدبية.

✓ وخصوصية المترجم النظرية، حيث اخترع إي مجموعة من الكلمات والأسماء جعل ترجمتها تلتجئ إلى التعريب بدلا من الترجمة مثل بعض الأسماء التي عربت:

✓ "Aslan"ترجمت إلى. "أصلان"

✓ "Mr. Beaver"ترجمت إلى "السيد بيفر"

✓ "profesor" والتي ترجمت إلى "بروفيسور"

ومن خلال الفصول تتبين أهمية اللغة العربية، وهي من اللغات السامية، لغة القرآن الكريم حاملة نهضة تاريخية وثقافية شامخة، متفردة بخصائصها اللغوية، ومتميزة بمرونتها وجمال تعبيرها.

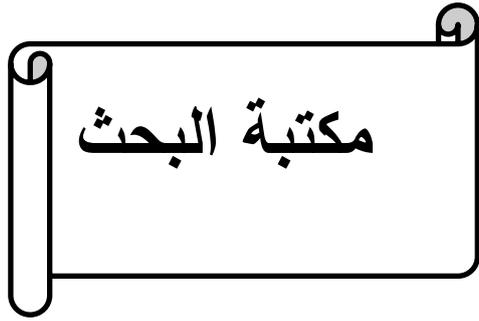
يكمن نجاح الترجمة الأدبية بالمترجم المحترف، الذي يمتاز بمهارة وبراعة في التعبير، فهو بدوره لا يترجم النص من لغة الأصل إلى لغة الهدف، بل روح النص ومشاعر الكاتب، وترجمة الأحاسيس والرسالات التي يريد إيصاله الكاتب لجمهوره. فتمكن المترجم بهذه التحديات تجعله يتقن عمله باحترافية وبطريقة جمالية وفنية.

يجب على المترجم ان تكون له معرفة كبيرة في اللغات وان يغوص في بحورها، وثقافتها وأدب كل لغة، وان تكون له خلفية شاسعة في القواعد النحوية والصرفية والبلاغية.

وفي الأخير، هذا البحث ساهم من تطوير ثقافتنا وزرع فينا حب الاطلاع للروايات، وخاصة «الروايات الخيالية»، غير مفهوم الترجمة بالنسبة لنا حيث أنها

ليست مجرد كلمات بل تجسيد للمفاهيم والمعاني الثقافية واللغوية، وتحويل الترجمة إلى فن ومهارة، نأمل بأن تكون هذه الدراسة حققت مستجداتها ووصلنا للهدف المراد، وإضافة للباحثين في الترجمة الأدبية.

و يكون شاملا و بداية خير لمزيد من الأبحاث و الدراسات ان شاء الله.



1. القرآن الكريم برواية ورش:

2. الكتب باللغة العربية:

1) تاريخ الادب العربي، كارل يروكلمان، ترجمة عبد الحليم البحار، دار

المعارف، القاهرة 1959.

2) دراسات وأبحاث، ترجمة عبد الرجمان بدوي، دار العلم، بيروت 1964

3) تاريخ اللغات السامية، د. إسرائيل ولفنسون، دار احياء الكتب العربية،

القاهرة، 1955

4) الأسد و الساحرة وخزانة الملابس، سي اس لويس، عمان الأردن، 2005.

5) الترجمة الأدبية بين النظرية و التطبيق، محمد عناني، القاهرة، 2023

3. الكتب باللغة الأجنبية:

1) Bassnett Susan, translation studies, Routledge, New

York, 2002.

- 2) Venuti Lawrence, the translator's invisibility,, routledge, London, 1995.
- 3) Steiner, George, Aspect of language and translation, Afterbabel, Oxford University Press, 1975.
- 4) Clive Staples Lewis, The chronicles of Narnia, Harper Collins Publishers, 2004.  
HarperCollins Publishers, 2004.
- 5) Michael Alexander ; a history of English literature ,2013,P7

#### 4. المذكرات والرسائل الجامعية:

1) الترجمة الذاتية بين الكاتب المترجم والمترجم الكاتب، بن برهيووم ميساء، بن عيسى امال، مذكرة تخرج لنيل شهادة ماستر 2021-2022، جامعة قاصدي مرباح ورقلة.

#### 5. المواقع:

1) موقع مبتعث للدراسات والاستشارات الأكاديمية، الترجمة الأدبية رابط

الموقع: <https://mobt3ath.com>

2) موسوعة الاخلاق و السلوك، إشراف: علوي بن عبد القادر السقاف، موقع

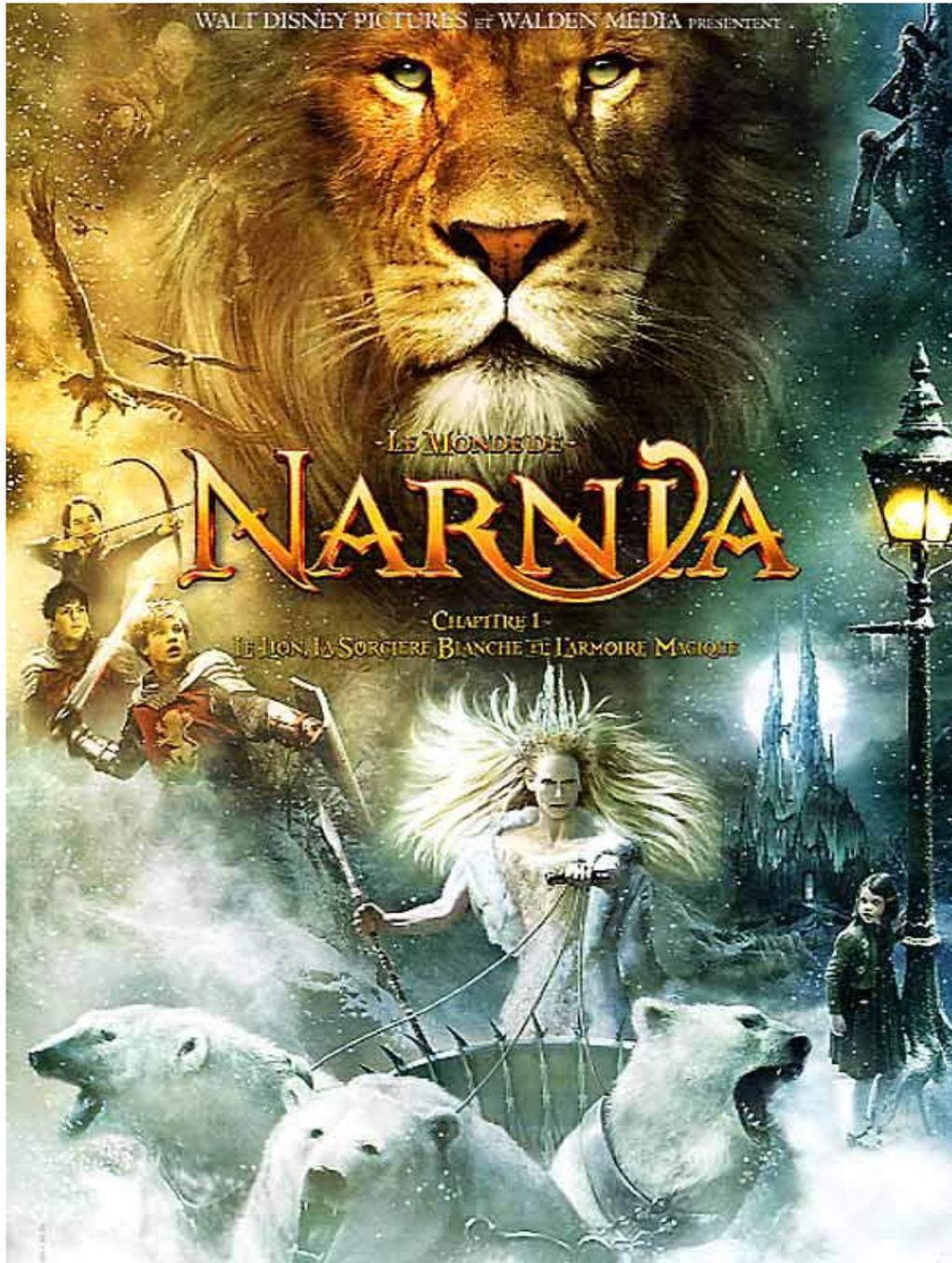
الدرر، الرابط: <https://dorar.net>

3) ، [www/translateonline.org/det.php](http://www/translateonline.org/det.php)

4) سميحة ناصر , خصائص اللغة العربية 2020 /www Lmawdo3.

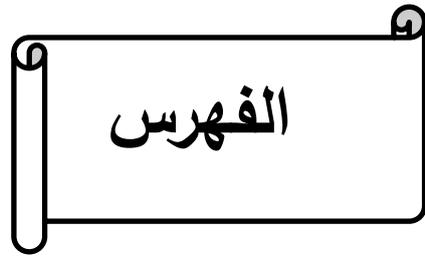


ملحق رقم 01: واجهة كتاب الأسد والساحرة وخزانة الملابس



ملحق رقم 02: واجهة الكتاب المترجم





3	شكر وعرفان .....
Erreur ! Signet non défini.	إهداء .....
1	مقدمة.....
7	<b>الفصل الأول: خصائص اللغة العربية في محك الترجمة الأدبية .....</b>
8	<b>1. الترجمة الأدبية .....</b>
8	1.1. تعريف الترجمة الأدبية: .....
8	1.2. نشأة عن الترجمة الأدبية: .....
10	1.3. عملية الترجمة الأدبية: .....
12	1.4. دور المترجم في الترجمة الأدبية: .....
14	1.5. صعوبات الترجمة الأدبية: .....
15	1.6. متطلبات الترجمة الادبية: .....
18	<b>2. خصائص اللغة العربية .....</b>
18	2.1. تعريف اللغة العربية: .....
20	2.2. خصائص اللغة العربية: .....
26	2.3. اسهام الخصائص اللغوية في تميز اللغة العربية: .....
27	<b>3. خصوصيات اللغة العربية مع تقابلها مع اللغات الأخرى .....</b>
28	3.1. اوجه النسبة والاختلاف في اللغة العربية واللغة الإنجليزية: .....
	الفصل التطبيقي: مقارنة بعض النماذج بين النص الاصلي و المترجم.
37	<b>1. تقديم عام للرواية .....</b>
37	<b>2. قصة الرواية: .....</b>

38.....	3. تعريف الكاتب:
40.....	4- تعريف المترجم:
41.....	5. الدراسة التحليلية.....
	5.1. العناصر اللغوية الموجودة في رواية " الأسد والساحرة وخزانة الملابس "
41.....	
41.....	5.2. حروف العطف:
46.....	3.5. الجملة الفعلية:
50.....	5.4. الجملة الاسمية:
52....	6. الأخطاء الشائعة في ترجمة رواية " الأسد والساحرة وخزانة الملابس "...
56.....	خاتمة.....
60.....	مكتبة البحث.....
64.....	الملاحق.....
67.....	الفهرس.....
70.....	ملخص المذكرة:

## ملخص المذكرة:

يهدف موضوع بحثي عن أهمية الترجمة الأدبية وتقابلها مع اللغات الأجنبية الأخرى حيث طرحت الإشكالية التالية «هل يؤثر اختلاف اللغات المصدر والهدف على موثوقية الترجمة الأدبية، خصوصا اللغة الإنجليزية واللغة العربية؟ اشتملت الدراسة على جانب نظري وآخر تطبيقي واعتمدت على المنهج التحليلي الوصفي وباختبار التساؤلات والفرضيات قمنا بتحليل واستخراج الأخطاء من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية من رواية "الأسد والساحرة وخزانة الملابس"، وهذه الدراسة بينت الخصائص اللغوية الموجودة في كل لغة والتي تحتاج إلى مترجم محترف ومتمكن من اللغات والثقافات.

**الكلمات المفتاحية:** الترجمة، الترجمة الأدبية، اختلاف اللغات، الأخطاء اللغوية، مترجم، مهارة.

### Résumé:

Le sujet de ma recherche vise à aborder l'importance de la traduction littéraire et sa comparaison avec d'autres langues étrangères. J'ai soulevé le problème suivant : « La différence entre les langues source et cible affecte-t-elle la fiabilité de la traduction littéraire, notamment l'anglais et l'arabe ? » L'étude comprenait un aspect théorique et appliqué et s'appuyait sur l'approche analytique descriptive. En testant des questions et des hypothèses, nous avons analysé et extrait les erreurs de la langue anglaise vers la langue arabe du roman « Le Lion, la Sorcière et l'Armoire magique ». « Cette étude a démontré les caractéristiques linguistiques présentes dans chaque langue qui nécessitent un traducteur professionnel et compétent des langues et des cultures.

**Mots-clés :** traduction, traduction littéraire, différences linguistiques, erreurs linguistiques, traducteur, compétence.

### Summary:

The topic of my research aims to address the importance of literary translation and its comparison with other foreign languages. I raised the following problem: "Does the difference in source and target languages affect the reliability of literary translation, especially English and Arabic?" The study included a theoretical and an applied aspect and relied on the descriptive analytical approach. By testing questions and hypotheses, we analyzed and extracted errors from the English language into the Arabic language from the novel "The Lion, the Witch, and the Wardrobe." This study demonstrated the linguistic characteristics present in each language that require a professional and skilled translator. Of languages and cultures.

**Keywords:** translation, literary translation, language differences, linguistic errors, translator, skill

---